

### **Idlisen**

- Henri Bissuel, *Les Touaregs de l'ouest*, Adolphe Jourdan, 1988, 210 p.
- Jean-Marie Cortade, *Essai de grammaire touarègue : dialecte de l'Ahaggar* [préf. de L. Galand], Alger, univ. d'Alger, IRS, 1969, 172 p.
- Jean-Marie Cortade et Mouloud Mammeri, *Lexique français-touareg, dialecte de l'Ahaggar*, Paris, Arts et métiers graphiques, 1967, 511 p.
- Charles de Foucauld et A. Cassalanti-Motyliniski, *Textes touaregs en prose*, édition critique avec traduction par S. Chaker, H. Claudot, M. Gast, Aix-en-Provence, Edisud, 1984.
- Charles de Foucauld, *Dictionnaire touareg-français : dialecte de l'Ahaggar* [préf. d'A. Basset], Paris, Imprimerie nationale, 1951-52, 4 volumes (XIII-2028 p.)
- Fernand Foureau, *Ma mission chez les Touaregs Azdjer*, Paris, 1894, 65 p.
- Adolphe Hanoteau, *Essai de grammaire tamacheq*, Alger, 1896, 299 p.
- Karl-G. Prasse, *Manuel de grammaire touarègue (tahaggart)*, Copenhague, Akademisk Forlag, 1973.
- Karl-G. Prasse et Ekhya ag-Sidiyan ag-Albostan, *Tableaux morphologiques [dialecte touareg de l'Adrar du Mali (berbère)] (Tesaten n tmawiten, tamaceq, Aday, Mali)*, Copenhague, Akademisk Forlag, 1985, 62 p.
- Emile Masqueray, *Observations grammaticales sur la grammaire touarègue et textes de la tamahaq des Taïtoq*, Paris, Ernest Leroux, 1896, 272 p.

### **Ahil**

Almud n tmaheyt d almud n tantala. Almud n tantala d yiwen seg yilmuden n turagt n tmaziyt. Imi tantala n uselmed n yilmuden-nniḍen, d taqbaylit, yessefk ad issinen yinelmaden n turagt tantaliwin-nniḍen : ma drus maḍi, ad issinen kra seg-sent. Seg tantaliwin-nniḍen timeqqranin i yellan deg tmurt n Lezzayer, tella tcawit, tella tumzabt, tella tmaheyt. Llant tantaliwin-nniḍen, yecban tacelhit, tamaziyt n Waṭlas anammas, tarifit, i yellan deg Tmazirt n Umalu (Lmeṣrib = Lmerruk) : d aṭas, maci d kra ad t-yelmed unelmad, lemmer nettaf, ad yili yiwen n ulmud n 'tasnantala' ideg ara d-tekk tmuyli ṣef tantaliwin s umata (seg Siwa ar Aṭlas, seg Yilel Agrakal ar Tiniriwin).

Almud wis krad ihi, d tantala n tmaheyt (tamaceyt, tamajeyt). Ahil n ulmud n tmaheyt yebded ṣef yiḍrisen. Iḍrisen-a, azal n kradet tmerwin, d ukkisen seg udlis *Iḍrisen n tesrit n tmaheyt (Textes touategs en prose)* n Charles de Foucauld (amur ameqqran) akked kra n tezlatin (tisiwa) akked d kra n tlufa n tjerrumt (tasnalṣa d tseddast) seg *Essai de grammaire tamaceq* n Adolphe Hanoteau, akked *Observations grammaticales sur la grammaire touareg* n Emile Masqueray. Iswi n tussna n tmeslayt n yal ass, tamsirt d tazrawt n uḍris, s yimuren-is : tigzi (amawal, tiktiwin), tajerrumt (talyiwin, taseddast), tanfalit. S tarrayt wezzilen, taggara n yal tamsirt, d tameslayt ṣef tmetti tamensayt n Yimuhay (ayref), deg umur iyef d-yewwi uḍris.

**Tamsirt 1 : Anagraw asnislan n tmaheyt**

**1. Tirgalin**

imesli s ugemmay alatin	Tifinay n zik	Tifinay timiranin
B	ⵇ	ⵇ
F		ⵎ
D	ⵏ	ⵏ
ḍ	ⵉ	ⵉ
T	ⵜ	ⵜ
ṭ	ⵉ	ⵉ
Z	ⵝ	ⵝ
z		ⵞ
S	ⵍ	ⵍ
J	ⵊ	ⵊ
C	ⵄ	ⵄ
G		ⵅ
Ġ	ⵉ	ⵅ
K		ⵋ
Γ		ⵌ
X		ⵍ
Q		ⵎ
H		ⵏ
M	ⵍ	ⵍ
N	ⵎ	ⵎ
n <sup>y</sup>		
L		ⵏ
R	ⵏ	ⵏ
W	ⵐ	ⵐ
Y	ⵑ	ⵑ

**2. Tiyra**

I		ⵑ
E		ⵓ
A	• (taggara n wawal)	ⵔ
U		ⵓ
O		
E		

[Ch. de Foucauld et A. Cassalanti-Motyliniski *Textes touaregs en prose*, sb. 25]

## **Tamsirt 2 : Tadabut**

Ddunet wiyed derusnin day Ahaggar lan tideba. Tadabut, nassen full-as ales d tameṭ yas-nesen. Tekann s sayiren. Ad sbededin ukkuzet tgettawin gezzulnin ad tenet-swurin isayiren zḡalnin ttam, iyen berin iyef, iyen berin ḡaren, seḡis gérégéré, ad fteyen full-sen tawsit d teḡdanfest. Tadabut, taggen-tet full irit iwilen ksuden tuksi, tagrest ksuden tesemḡi n amaḡal. Ddunet wi lanin tideba derusen day Ahaggar ; u(r) tt-ill ar amenukal hund Musa<sup>1</sup>, miy iyen iyen.

[*Textes touaregs en prose*, sb. 49]

### **1) Tigzi**

#### **a) Amawal**

*tadabut* : usu, amedreh, ssrir ; *ddunet* : medden ; *ales* : argaz ; *tameṭ* : tameṭṭut ; *eken* : sker ; *isayiren* : isyaren ; *tigettawin* : tisulal (ubdiden) ; *swuri* : sers sufella ; *zḡalnin* : usriden ; *gérégéré* (gar-gar) : ammas ; *ad fteyen* : ad ssun, ad ferrcen ; *tawsit* : agertil ; *tagedanfest* : tafersadit, tarakna ; *iwilen* : anebdu ; *ksuden* : ugaden ; *tuksi* : azyal ; *amaḡal* : akal ; *amenukal* : aselway.

#### **b) Tiktiwin n uḡris**

Yessawal uḡris yef tadabut, i yellan d usu nnig wakal. Yessawel (deg wammas n uḡris) yef tarrayt n tadabut ; yessawel (tazwara d taggara n uḡris) yef wi ilan tadabut yur Imuhay.

### **2) Tutlayt**

#### **a) Tasnalya**

Addad amaruz deg temaheyt : deg wasuf, gar waddad ilelli d waddad amaruz d tafesna n tullya n teyri. Deg usget d wunti, addad amaruz s uyelluy n teyri : *s sayiren, day tḡiḡin, atg.’e*”

#### **b) Taseddast**

Amayun (yiwet seg twuriwin tirmenza) deg temaheyt : tamezwarut, yettay adeg n urbib ; tis snat ifetti ilmend n tawsit d umḡan : *tigettawin (ti) gezzulnin*.

### **3) Tanfalit**

Yella wusu d icetḡiden kan, yella wusu yettwasebdad s yisyaren. Win yettwasebdaden s sayiren, drus n yimdanen i t-ilan deg tmetti n Yimuhay...

---

<sup>1</sup> Musa ag Amastan : (d) amenukal n Kel-Ahaggar gir 1905 d 1931 (zer *Textes*, sb. 69 d 136)

### ***Tamsirt 3 : Cceyel n midden***

Kud tega lyafybet, ur ksuden haret, ales ad iyalley tela-nnit, itassen ul a irinen d-es, miy ih-ê ahiyuḍ miy ixrak d-es haret ; kud u(r) tet-igriw haret, ad d-yeqqel ihen-nnit, ad d-es yettes ar tadeqqat ; ad yenker, yenked i tela-nnit, ad yenn i iklan : — « Segenet tillemin yur ihen ! »

Ihaggaren, tillemin-nesen a lan abadah, ur temezzyen d-esenet fô, gammeyen d-esenet tameddurt. Ur ulin d kel-ulli ; kel-ulli gammeyen tameddurt day ulli.

[Textes touaregs en prose, sb. 50]

#### **1) Tigzi**

##### **a) Amawal**

*lyafybet* : talwit ; *γley* : lhi ; *tela* : ayla, lmal ; *irin* : aḍen ; *ahiyuḍ* : ajeḡḡiḍ ; *xrek*: jlu ; *grew* : aγ ; *ihen* : aqiḍun ; *tadeqqat* : tameddit ; *nked* : sefqed ; *ahaggar* : amaheγ wa ilan addur, temyer ; *mezzey* : nnebḍu ; *gmey* : nadi ; *yula* : iga kifkif ; *kel-ulli* : “at tyetṭen”.

##### **b) Tiktiwin n uḍris**

Yessawal uḍris γef kra n beṭṭu n twuri γur Imuhay. Yessawal deg tseddart ta yezzaren tawuri n urgaz deg tallit n talwit : *ayalay n tela-nnit*. Deg tseddart ta n senatet, yessawal γef snat n tsekkiwin n Imuhay ur ulint : ihaggaren d kel-ulli.

#### **2) Tutlayt**

##### **a) Tasnalya**

Tibawt : s tzelya n tibawt u(r) sdat wuddus anemyag (war tazelya deffir wuddus anemyag). Sin n yimediyaten deg-sen tibawt, deg-sen izri ibaw (talya *i*) : *kud u(r) tet-igriw haret* ; *ur ulin d kel-ulli*.

##### **b) Taseddast**

Deg tseddast n yisumar, amedya n tesγunt n turda *kud* : *kud tega lyafybet, ur ksuden haret, ales ad iyalley tela-nnit, itassen ul a irinen d-es* ; *kud u(r) tet-igriw haret, ad d-yeqqel ihen-nnit*. Tella tesγunt n tuqqna *miy*.

#### **3) Tanfalit**

Deg tmetti n Imuhay, llan ihaggaren, lan tillemin ; llan kel-ulli, lan ulli. Ihaggaren lan iklan.

#### ***Tamsirt 4 : Cceyel n tđidin***

Tameṭ, day ihen-nnit, imir iyen tẓammey iselsa, miy teggat imẓad ; kud tela meddan-es, tsassu-in ax-nesen, tẓakc-in amekci-nesen ; imir iyen terassem iyef-nnit, terassem-as ma-s, miy uletma-s, miy tamiddit-nnit ; awindey ar tarut. Kud iwilen, ad teṭtes es terut ar tadeggat, ad tenker ; ad tekk ddunet-nnit ar azellwaz, ad teqqel éhen-nnit, ad teqqaym d-es ar almuz. Kudit tameṭ anderret, ad tawt imẓad i ales-nnit, ad d-asin midden wi meḍruynin, ed tđidin ti meḍruynin, iwat ahal ẓur-es ar azuẓeg, ad ten-tessenker.

Tameṭ teggat imẓad, midden wi meḍruynin tawẓen imẓad, tawẓen asahay. As yewey asahay ales iyen ad yemmenda, a<sup>d</sup> has-ennin ddunet : « nhiy-ak! nhiy-ak! » Ales wa n éhen, kudit i anderren, ad yeqqaym day ahal dindey. Kudit ales wecceren hanet-t thawhawin, ad yekk imẓaren wi weccarnin, ad yeqqaym ẓur-sen ar azuẓeg ad d-yeqqel ; midden wi meḍruynin ksuden wi weccarnin, ur tiwẓen asahay entaniḍ qqimen.

Ddunet sidewnnin, wiyed taggen ifassen day tđidin, timullun i tđidin day tinhar ; tameṭ tesidawennet i ales s tiktak, full-innin u has-t-slin ddunet, u tt-ill ar gir-sen. Kud d-usiy ahal, ad settektekey i tameṭ, a<sup>d</sup> has-nney : « ad qqeley deffer azuẓeg miy kala ? » A<sup>d</sup> hak-tenn : « eqqel-d ! », miy ad hak-tenn : « ur teqqiled ! » Ku hi-tenna « eqqel-d », ad d-asey day tihay, tayesey sullan, ad tet-asey ewa-tt tella, ad tet-senkerey ; kud tugay ad tenker, ad rmesey tinhar-nnit, ad tenker...

*(Textes tuaregs en prose, sb. 51)*

### **1) Tigzi**

#### **a) Amawal**

*tẓammey* : tgenni (tettxiḍ) ; *imẓad* : allal n uẓawan bu yiwen n yinziz ; *meddan* : arraw ; *trasse*m : tmecced ; *tamidit* : tamdakelt ; *tameṭ anderret* : tameṭtut mezziyen ; *ahal* : agraw n tmeyra (“reunion galante”) ; *asahay* : ccna ; *yemmenda* : yekfa ; *tihawhawin* : ccib ; *sidewen* : mmeslay ; *timullun* : ssudunen ; *tiktak* : astewtew ; *tihay* : tillas ; *sullan* : s leqqel ; *rmes* : ttef, skuttef.

## **b) Amawal asentlan (tallitin n wass)**

*tarut* : ammas n wass ; *tadeggat* : tameddit ; *azellwaz* : taggara n tmeddit ; *almuz* : ayelluy n yiṭij ; *azuzeg* : lawan n tuzegt (n tillemin γur lhaggaren, n ulli γur kel-ulli, tuzegt i yimensi) ; [*tufat* : tanezzayt, *agdelsat* : azal, *ahel* : ass, *iheḍ* : id].

## **c) Tiktiwin n uḍris**

Yessawal uḍris γef twuri n tameḍ day timetti ta n Muhay. Deg tseddart ta tezzaret, yessawal γef wayen din n twuriwin n tmeṭṭut, yecban asessi d usekci n meddan, d azamay n iselsa. Deg tseddart ta n senat, yessawal γef ahal ed amek teggat tameṭ imzad. Taseddart ta n keradet tessawal γef tilelli n ddunet wi meḍruynin.

## **2) Tutlayt**

### **a) Tasnalya**

urmir ussid s tmerna n *t* : *tawyen imzad*, ney s tmerna n *a* akked tussda n tergalt, tamezwarut, am deg *teggat imzad*, tis snat, am deg *tzammey iselsa*, *terassem iyef-nnit*. Urmir ussid ibaw, s talya-s, *i* deg wadeg n *a* n wurmir ussid, am deg *ur tiwyen asahay*.

### **b) Taseddast**

Tasyunt *kud*, d tasyunt n turda “tanilawt”, akin i talya (kud, kut, ku, kudit), tessedfar tafyirt tanemyagt, am deg *kud tela meddan-es*, *kud d-usiy ahal*, ney tafyirt tanisemt (war tazelya n tilawt), am deg *kud iwilen*, *ad tettes...*, *kudit ales wecceren...*, *ad yekk imyaren*, *ales wa n ihen*, *kudit i anḍerren*, *ad yeqqaym...*

### **3) Tanfalit**

Tameṭ ta n Muhay tela cceyel-nnit. Tela cceyel wa n ihen, hund tiḍiḍin n amaḍal. Day Ahaggar, *teggat imzad* akked midden wi meḍruynin. Tameṭ ta n Muhay tessalmed tifyay i baraḍen d tbaraḍin. Tiḍiḍin ti n Muhay lant tilelli hullan.

## **Tamsirt 5 : Aseggefer**

Urgiy allun  $\gamma$ as a itafferen  $\gamma$ ur Muhay. Tafferen tayni, tafferen iselsa, tafferen udi, tafferen iwelsan, tafferen tikammarin, tafferen isan n udaden wi yeqqurnin. Wiyeđ taggen iseggefar day kehman, taggen d-esen tasessalit, ad d-es gin ixmal, salayen d-esen tihettan ti n udi, salayen d-esen isan, salayen d-esen igerwan wi n tkammarin, salayen d-esen ikassen, salayen d-esen iyran, d awa ssimiyaren imda.

Ak awadem issan asegefer n an<sup>y</sup>a-s. Ak awadem ur itemmer a ila iyen.

*(Textes touaregs en prose, sb. 60)*

### **1. Tigzi**

#### **a) Amawal**

*aseggefer* : adeg n tuffra ; *allun* : iεeqqayen, lħebb (irden, timzin, atg) ; *tiyni* : ttmer ; *iwelsan* : afermaj n uyefki anebzagu ; *tikammarin* : afermaj n yiwi ; *isan* : aksum ; *udad* : d ayersiw n udrar, igan zund tayađ (fr. “mouflon”) ; *ikehman* : ifran ; *tasessalit* : acangal ; *ixmal* : imurar ; *tihettan* : tiblawin ; *igerwan* : iyelwan ; *iyran* : “boucliers” ; *mmer* : nnal “toucher”.

#### **b) Tikta n uđris**

Yessawal uđris  $\gamma$ ef usegfer<sup>2</sup> n yisafaren n tmeddurt  $\gamma$ ur Muhay. Yebder-d isafaren-nni seg wallun ar iyran. Llan Imuhay skaren iseggefar deg yifran. Yal amdan yessen anda yetteffar gma-s tiji-s (tija-s) maca yiwen ur yettnal ayla n wayeđ.

### **2. Tutlayt**

#### **a) Tasnalya**

Asget deg tmaheyt, am deg tantaliwin-nniđen : s tmerna n tehrayt *en*, unti *in*, am deg *udaden*, *tikammarin*, s tmerna n tehrayt *an*, am deg isan, igerwan, iyran ; s temlellit n teyri, am deg *iselsa*, *imuhay*, *ixmal*.

#### **b) Taseddast**

*$\gamma$ as* “kan”/“anagar”, yetteddu zund tenzeyt maca yettas-d deffir yisem i niqal ad yezwir : *allun  $\gamma$ as*, *alxir  $\gamma$ as*, atg.

*ak* d arbib sdat yisem asuf : *ak awadem*

### **3. Tanfalit**

Imuhay tafferen a lan ; lan iseggefar. Ak awadem issan asegefer n an<sup>y</sup>a-s, ur itemmer a ila an<sup>y</sup>a-s.

---

<sup>2</sup> Anamek n *asegfer* d tuffra n leula  $\gamma$ ur Imuhay. Deg tmaziyt tatrart, yettunefk-as unamek atrar “εpargne”.

## **Tamsirt 6 : Ayurar**

Akal-neney ila seḍiset tlil u d-es iwit agenna. Ickan-nnit mdan qquren. Tillemin d iheri ur griwen a kcen, ḍḍahen, bbuddelen. Akal-neney menna, a<sup>d</sup> negmi amekci n tela s Aday, a<sup>d</sup> nefel akal warey.

Ddunet wi ffernin tayni d allun grawen a s ssuderen tileqqiwin-nesen. Ddunet a uren iffir haret, sarḍalen γur wi lanin. Ddunet a uren ili haret, tileqqiwin, ad gammeyen ahliwen, ad ten-ddin, efserin-ten ad qqaren, kannen d-esen tagella miy asink.

Nekkunan giy full Yalla ed meran-in. Fferey ssin mudhan n ired, beccan mmendan.

*(Textes touaregs en prose, sb. 63)*

### **1. Tigzi**

#### **a) Amawal**

*talilt* (asget *tilil*) : ayyur ; *agenna* : igenni, anzar ; *ickan* : imyan ; *iheri* : tiyetten ; *grawen* : wwḍen, ufan ; *ḍḍahen* : eyan ; *bbuddelen* : ur lin azal ; *menna* : ayurar ; *allun* : nneema (lḥebb) ; *taleqqi* : aḍawali ney amdan ddaw yifer n bab n uxxam ; *ahliwen* : d iley i d-imeqqin gar jember d meyles, ttettent Imuhay deg tallit n laz ; *tagella* : ayrum ; *asink* : tahrit ; *imeran* : wid ittirin (iḥemmlen) ; *amuhed* : azal n 30 tltrin.

#### **b) Tiktiwin n uḍris**

Yettmeslay uḍris γef uγurar deg tmurt n Ahaggar. Deg tseddart ta tezzaret yessawel γef usikel n Muhay γer Aday full-innin (acku) ur yelli amekci n tela. Taseddart ta n snatet tessawel γef ddunet imir n menna (tallit n uγurar), llan wid yeffren tiji, lan ayen ara kcen, llan wid uren iffir, tatten ahliwen. Deg tseddart ta n keradet, d wa yessawalen i yessawlen γef yiman-is.

### **2. Tutlayt**

#### **a) Amayun ibaw**

Ddan-d deg uḍris sin n yimediyaten n tibawt deg-sen amayun ibaw :

*Ddunet a uren iffir haret, sarḍalen γur wi lanin (Ddunet wi ffernin tayni...)*

*Ddunet a uren ili haret, tileqqiwin, ad gammeyen ahliwen (Ddunit wi lanin...)*

Imedyaten-a skanen-d talya n umayun ibaw deg tmaheyt : s umatar n wudem wa n kerad (d *i* n yizri ibaw) deffir tzelya n tibawt *uren*.

#### **b) Asumer amassay**

Deg tuget, deg tmaheyt, asumer amassay, d tawuri tamenzut ney d tarmenzut, s umassay *a*, am deg yimediyaten-a :

*Tillemin d iheri ur griwen a kcen.*

*... grawen a s ssuderen tileqqiwin-nesen.*



### **Tamsirt 7 : Tagulmust n midden**

Kel-Ahaggar neggeḍen tigulmas, sadaren as neyen tḍiḍin. Imuhay mdan awindey a gan, day mantettu-nesen. Kud awadem ikkas full udem-nnit dat tḍiḍin, lyar yur-sen. Kud tatten dat ddunet wi herekkin, tatten dag amawal, ad swurin aselsu iyafawen-nesen, swin ; awadem, kud ikkas full imi-nnit yur tḍiḍin, kud-innin ikkas akerbay-nnit. Aḍeggal-nesen, midden ur sessin dat-es, kud inaqq-in fad. Midden lanin tibaradın ulaynin sraynin, midden wi meḍruynin, ur sessin dat-sen ; ales anḍerren, kud iswa dat-sen, hund tikra a iga. Ales, day ihen-nnit, imir imir itakkes full imi-nnit, imiren wi ggutnin, isiwer imi-nnit.

*(Textes touaregs en prose, sb. 69)*

#### **1. Tigzi**

##### **a) Amawal**

*Neggeḍen (amyag ngeḍ) : tllusun ; tagulmust : acembir ; neyen (amyag ney) : zran ; mantettu : tadra ; herekkin : quḍren ; amawal : lehjab ; akerbay : aserwal ; tibaradın : tiqcicin ; ulaynin : ticebḥanin (amayun asget), sraynin : tilellyin ; tikra : tuckerḍa.*

##### **b) Tiktiwin n uḍris**

Yessawal uḍris yef aselsu iyen n ales yur Kel-Ahaggar : tagulmust, ney acembir n Yimuhay. Midden abadah neggeḍen tigulmas, miy siweren imawen-nesen. Ales isiwer imi-nnit as iney tameḥ miy dat midden wi lanin tibaradın ulaynin. Kud ikkas awadem tagulmust dat tḍiḍin, kud-innin ikkas akerbay-nnit miy hund tikra a iga...

#### **2. Tutlayt**

**a) Kra n tenzay :** *day, dat, yur, dag, full.* Sdat yisem ney sdat umqim.

##### **b) Aserwes**

— **s tenzeyt hund**

*Ales anḍerren, kud iswa dat-sen, **hund** tikra a iga.*

— **s tesyunt kud-innin**

*Awadem, kud ikkas full imi-nnit yur tḍiḍin, **kud-innin** ikkas akerbay-nnit.*

#### **3. Tanfalit**

Γur Muhay, ales a ineggeḍen tagulmust, ur telli tameḥ a itafferen udem-nnit. Imuhay ur musen hund ineslimen (wiyed) full-innin yur ineslimen, tameḥ a ineggeḍen, a itafferen udem-nnit.

### ***Tamsirt 8 : Tihusay n tameṭ***

Tihusay n tameṭ : ti yeggelet ; tela iri hegrin ; tela angur ihuseyen, ibedaden ; tela anaren seṭṭafnin, sedidnin ; tela tiṭṭawin ehuseynin, seṭṭafnin, maqqurnin ; tela ilaggen seṭṭafnin, hegrutnin ; idlay-nnit ur huhren, ur sediden ; tela isinen mellulnin, essaynin, tela timezeyt ; isan n tayniwin-nnit yeggalen ; tigihi-nnit sedid ; tameṭ n gérégéré, ur hegeret ur gezzul ; tela tawila tehuseyet ; tela idedwan sedidnin ; tela tasna selufet, lemmiḍet, hund elherir :

« *Kud tesdawennet, tenna a yeziden,*  
*Kud tet-tḍesed, teḍesed a selufen.* »

Tela timerreza ehuseynin ; tela ilyan ehuseynin ; tihekkad-nnit ewuḍnet ifefan ; ifefan-nnit ebedaden, i meḍruynin ; tikli-nnit tikkal.

*(Textes touaregs en prose, sb. 102)*

### ***Awalen mraynin***

*tihusay* : cbaḥa, lebha ; *yeggelet* : berriket ; *hegrin* ; *yezzifen* ; ***angur*** : inzer ; ***anaren*** : timmi ; *seṭṭafnin* : iberkanen ; *sedidnin* : irqaqen ; ***ilaggen*** : lecfar ; ***idlay*** : icenfiren ; *huhren* : zurit ; ***isinen*** : tuymas ; *essaynin* : yettreqiqen ; ***timezeyt*** : tanza ; ***isan*** : aksum ; ***tayniwin*** : “gencives” ; ***tigihi*** : ammas ; ***tawila*** : tahilma ; ***tasna*** : taglimt ; *sellufet* : leqqaqet ; *lemmiḍet* : leggayet ; *sedewennet* : meslay ; *ḍes* : nnal, mass ; ***timerreza*** : idfisen n yidis (“poignées d’amour”) ; ***ilyan*** : ifadden (idarren) ; ***tihekkad*** : imezran ; ***ifefan*** : iffan (tibbucin) ; ***tikkal*** : tewzen.

### ***Tasnalya***

#### ***Amyag n tyara***

*hegret, seṭṭef, sedid, huher, essay, selluf, lemmiḍ.*

#### ***Amayun unti***

*yeggelet, selufet, lemmiḍet...*

#### ***Amayun asget***

*seṭṭafnin, sedidnin, essaynin...*

### ***Tamsirt 9 : Imžad***

Tameṭ ta n Ahaggar ta tessenet imžad hullan hullan, ara has-islen ad tt-d-yas, a<sup>d</sup> has-tut, ad yenn : — « İzlan wirey ur nhilen ; urgiy tameṭ tenkeret ad tent-tut ; ur ten ad tut ar hund iyet tessanet hullan ; isla-as Ahaggar akked Aday akked Ajjer. Akk awadem iganna : Tamendam tessan imžad. Igarrez i midden ammas n ulawen-nesen. Kud slen-as twet tṭasen, ad nkerin mdan wi maqqurnin akked wi meḍruynin. »

Ad iwt imžad s agedelsit, ad yeddukkel γur-es ahal ad teg tarut, ad nkeren, ad glin. Ad iwt imžad s tadeqqat, ad yeddukkel ahal γur-es day ar almuz, ad glin. Wiyeḍ ad sedwin telawin-nesen, wiyeḍ ad knin iwezlan-nesen, ad yeg deffer almuz. Ad iwt ahal day ar azuzeg ; iyet day tḍiḍin ad ten i midden : — Enkeret ! » A<sup>d</sup> has-nnin : « Ad d-neqqel miy kala ? » A<sup>d</sup> hasen-tenn : « Tibaraḍin urgiy γur-i a d-ellanet ! » A<sup>d</sup> has-nnin : « Urgiy kem a s tamyard n ahal ? » A<sup>d</sup> hasen-tenn : « Ngum, awa-d wtey imžad, tamyard n ahal, dimardey ddunet iḍes a taggen ! » A<sup>d</sup> has-nnin midden : « Sesten-aney tibaradiḥ ! » A<sup>d</sup> hasen-tenn : « Nnenet-awen : Qqelet-d ! » Ad nkeren, akk iyen ad isufeḍ tamidit-nnit ar ihen-nnit ; ad igel, ad yeqqel ihen-nnit aked enta, ad yekc, ad d-yeqqel γur temidit-nnit.

*(Textes touaregs en prose, sb. 72)*

### ***Awalen mraynin***

*izlan* : izawanen ; *ur nhilen* : ur shilen ; *Tamendam* ; leflanta ; *igarrez* : yeṣjeb ; *ad sedwin* : ad jemsen ; *ad knin* : ad xedmen ; *iwezlan* : tilufa ; *tibaradiḥ* : tullas ; *ngum* : seglinni ; *ad isufeḍ* : ad ifareq.

### ***Tasnalya***

**Amqim asemmad arusrid (tukksa n tanza)**

A<sup>d</sup> *has-nnin* midden [ahasNinmiDen]

### ***Taseddast***

**Amayun unti :**

*Tameṭ ta n Ahaggar ta tessenet...*

*...tameṭ tenkeret...*

*...hund iyet tessanet hullan...*

*Tasdawit n Bgayet*  
*Tasga n Tutlayt d Yidles n tmaziyt*  
*Aseggas wis krad – Aseggas asdawan 2019-2020*  
*Almud n tmaheyt*  
*Aselmad : Allaoua Rabehi*